

Активаторы, лежащие в основе номинации страха

Е.Р. Иоанесян (Институт языкознания РАН)

Аннотация

Объектом исследования являются активаторы, возбудители страха, т.е. явления, продуцирующие у человека чувство страха, одной из базовых эмоций. В основе страха могут лежать разные причины. В психологии выделяются такие активаторы страха, как стремительное приближение объекта, боль, одиночество, смерть, ограниченные пространства, высота, темнота, неизвестность. Некоторые из перечисленных активаторов, т.е. явлений, которые обычно вызывают страх у человека, послужили основой номинации страха в разных языках. В качестве методики описания выбран аппарат семантических переходов, отражающих изменение значений слов, регулярно воспроизводимых в разных языках. На материале нескольких языков рассматриваются семантические переходы вида ‘а’ — ‘страх’, где элемент ‘а’ в картине мира конкретного языка выступает активатором этой эмоции.

Ключевые слова

Семантика, семантическая деривация, семантическая типология, языковая картина мира, лингвоспецифичность.

I. Вводные замечания

В основе страха, являющегося одной из базовых эмоций, могут лежать разные причины¹. Страх может быть рациональным или иррациональным; страх может проистекать из ощущения непосредственной опасности или быть основанным на предположениях людей о развитии событий в будущем. Эксперимент, проведенный В.Е. Грековой [Грекова

¹ Изучению эмоций, как одной из важнейших составляющих жизни человека, посвящено много глубоких лингвистических исследований (см., например, [Апресян В. 1997, 2011; Апресян В., Апресян Ю. 1993; Апресян Ю. 2000; Вежбицкая 1996; Зализняк Анна 2006; Иоанесян 2016, 2018; Руссо 2010; Ekman 1992; Mouchiroud 2000; Wierzbicka 1986; 1999 и др.]).

2012], показал, что и в русскоязычной, и в англоязычной аудитории 43 % реакций на стимул «страх» пришлось на слова, обозначающие такие активаторы страха, как смерть, темнота, одиночество, крысы. Дж. Боулби выделяет из «естественных сигналов опасности» четыре фактора: стремительное приближение объекта, боль, одиночество и внезапное изменение стимуляции [Изард 1999]. К. Изард в качестве активаторов страха называет также высоту и необычность [Там же]. Среди возбудителей страха в анкетах при опросах люди также называли змей, пауков, смерть, ограниченные пространства, неизвестность. Принято выделять следующие виды страхов: арахнофобия — частный случай зоофобии, боязнь паукообразных, относится к числу самых распространённых фобий; аутофобия — боязнь одиночества; акрофобия — страх высоты; кинофобия — страх собак; астралофобия — боязнь грозы; никтофобия — страх темноты; агорафобия — боязнь открытых пространств; клаустрофобия — боязнь небольших замкнутых пространств; аэроacroфобия — боязнь высоких открытых мест.

Как показало наше исследование, некоторые из перечисленных активаторов, т.е. явлений, которые обычно вызывают страх у человека (неизвестность, темнота, одиночество, громкие звуки, агрессивные действия других людей и др.), послужили основой номинации страха в разных языках.

II. Основные положения

Мы представим семантические переходы вида ‘а’ — ‘страх’, где элемент ‘а’ в картине мира конкретного языка выступает активатором страха.

1. ‘Одиночество’ ↔ ‘страх’

Как отмечают психологи, одиночество является одним из естественных активаторов страха: одиночество — один из сигналов возросшей опасности и потому провоцирует страх. Это находит отражение в полисемии ‘одиночество’ — ‘страх’, или в семантическом развитии слова. Приведем несколько примеров: (а) Французское существительное *souleur* выступает в значении сильный страх: «Frayeur subite, saisissement, serrement de cœur» [AD 1935], ‘Внезапный страх, испуг, замирание сердца’. Слово

произошло от прилагательного *seul*, которое образовано от лат. *solus*: — ‘одинокий’, а одиночество ассоциируется с беспомощностью: «Dérivé du lat. *solus*, *seul*. Le sens propre est solitude; d’où crainte» [EL]. ‘от лат. *solus* — одинокий. Прямой смысл — одиночество; отсюда страх’. См. латинское существительное *solitudo*, *inis f.*: «[solus] 1) уединение, пустыньность, безлюдье <...> 2) одиночество, беспомощность, беззащитность (*liberorum, viduarum C*)» [ЛРС, 938]; «1454: 1. solitude; 2. solitude de qn, état d’abandon, vie isolée sans protection» [DLF], ‘одиночество; состояние заброшенности, покинутости, беззащитности’; «1. le fait d’être seul, solitude; 2. isolement, abandon, manque d’aide» [OLD], ‘1. Одиночество; 2. Изолированность, покинутость, отсутствие помощи’.

Необходимо отметить, что как указано в Русском ассоциативном словаре [РАС 3, 115]², в перечне реакций на стимул «одиночество» называются следующие реакции: страшно, страх, ужас, ужасно.

2. ‘Неожиданность’ → ‘страх’

Как считает Изард [Изард 1999], естественным сигналом опасности является также необычность — отличие стимула от привычных стимулов способно вызвать эмоцию страха, при этом степень расхождения этого стимула с привычными стимулами определяет тип и силу этой эмоции. Неожиданные события могут выводить людей из спокойного состояния в силу того, что для них появляется опасность не суметь подготовиться к нему. Неожиданные события представляют собой неконтролируемые человеком ситуации, а неподконтрольные события, неконтролируемость является одним из компонентов прототипической ситуации страха (см. [Иоанесян 2016; 2018; 2020]. В Русском ассоциативном словаре [РАС 3; РАС 4] среди реакций на стимул «неожиданность» перечисляются испуг, неприятная ситуация, неприятность, опасность, смятение [РАС 3, 106]. Среди стимулов, вызывающих реакцию «неожиданность», «неожиданно»,

² Книга 3: От стимула к реакции. Книга 4: От реакции к стимулу [РАС 3; РАС 4]. Русский ассоциативный словарь «моделирует вербальную память и языковое сознание «усредненного» носителя русского языка» [РАС 3, 5].

«неожиданные», «неожиданный», фигурируют пугать, опасность, тревоги, ужас [РАС 4, 169].

Примером семантического перехода ‘неожиданность’ — ‘страх’ является испанский глагол *sobrecoger*, который выступает в следующих значениях: ‘застать, застигнуть врасплох’ и ‘сильно испугать; перепугать’ [ИСРС, 707]. Pere Parells y su esposa, **sobrecogidos** y acurrucados contra la tapia, vieron pasar ante sus ojos un regimiento de coraceros y varias carrozas (Eduardo Mendoza. La verdad sobre el caso Savolta (1975)). *Застигнутые врасплох и прижатые к ограде, Пере Парельс и его супруга увидели перед собой отряд кирасиров и несколько карет. Здесь **sobrecogerse** (прономинальная форма глагола) имеет значение ‘удивиться, испугаться’; «1. tr. Causar impresión o susto a alguien. 2. tr. p. us. Coger de repente y desprevenido a alguien. <...> 3. prnl. Sorprenderse, intimidarse» [DRAE]. Приведем примеры на значение ‘вызывать сильный страх’ из корпусов: (1): «*Este será el caso cuando se informe a las tropas de que la intención de su emplazamiento en cualquier ciudad es **sobrecoger** a los habitantes. Ce sera le cas lorsque les troupes seront informées que leur présence dans n'importe quelle ville a pour but de **terroriser** les habitants* [https://context.reverso.net /traduction/espagnol-francais]; ≈ ‘То же самое будет происходить, когда войска будут проинформированы о том, что их присутствие в любом городе нацелено на устрашение жителей’. (2) *La gente **estaba sobrecogida** y confusa por lo que podía pasar* (Mario Vargas Llosa. La Fiesta del Chivo (2000)). *Люди испытывали страх и замешательство: что-то будет?* [НКРЯ]. (3) *Y los quince hombres dispararon sus rifles y los bañistas **se sobrecogieron** de pánico.* (Ciro Alegría. El mundo es ancho y ajeno (1941)). *Пятнадцать человек дважды выстрелили в воздух, купальщики **страшно испугались*** [НКРЯ].*

3. ‘Агрессивные действия’ → ‘страх’

Агрессивные действия, такие, как избиения, нападения, преследования, порка, насильственное лишение чего-л. и т.п., направленные против человека, представляют для него опасность, в силу этого могут вызвать у него страх, волнение, тревогу. Это лежит в

основе семантической деривации вида ‘атаковать’ / ‘нападать’ → ‘страх’, ‘бить’ / ‘пороть’ / ‘стегать’ → ‘страх’, ‘преследовать’ → ‘страх’, ‘отнимать’ / ‘лишать’ → ‘страх’ и т.п.

Связь между агрессией и страхом подтверждается данными Русского ассоциативного словаря. Среди реакций на стимул «бить» фигурирует ужас [РАС 3, 22—23]; на стимул «насилие» — ужас, страх. Среди стимулов, вызывающих реакцию страха, фигурирует убийство (убить и убийца) [там же, 182].

Приведем примеры указанных семантических переходов:

(а) Первое значение испанского глагола *avispar* — ‘погонять (животных)’: «*Avivar o picar con látigo u otro instrumento a las caballerías*» [DRAE], ‘торопить, подгонять хлыстом, бичом или чем-то другим верховых (вьючных) животных’. В Чили он выступает также в значении ‘пугать’ [БИРСЛА]. В прономинальной форме глагол имеет значение ‘встревожиться’: «*prnl. Inquietarse, desasosegarse*» [DRAE].

(б) Испанский глагол *abacorar* в Центральной Америке имеет значение ‘преследовать’ [ИСПС, 13]. В испанском академическом словаре отмечено также значение ‘стегать, хлестать (лошадь)’: «*Hostigar, acosar*» [DRAE]. Отглагольное прилагательное *abacorado* в Венесуэле и Перу выступает в двух значениях — ‘гонимый, преследуемый’ и ‘запуганный’ [БИРСЛА].

(в) Существительное *julepe* в испанском языке означает ‘битье, порка, взбучка, побои’: «*m. coloq. Golpe, tunda, paliza*» [DRAE]. В странах Латинской Америки (Аргентине, Боливии, Чили, Эквадоре, Парагвае, Перу, Уругвае и Венесуэле у существительного отмечено значение ‘страх’: «*5. m. coloq. Golpe, tunda, paliza. 6. m. coloq. Reprimenda, castigo. 7. m. coloq. Susto, miedo. U. m. en Arg., Bol., Chile, Ec., Par., Perú, Ur. Y Ven.*» [DRAE], ‘5. Разг. битье, порка, взбучка, побои; 6. Разг. Упрек, наказание. 7. Разг. Испуг, страх’. Глагол *julepear* — ‘колотить, лупить’ [ИСПС, 452] в Аргентине, Боливии, Парагвае и Уругвае выступает также в значении ‘пугать’, в прономинальной форме — ‘пугаться’: «*tr. Arg., Bol., Par. y Ur. asustar (dar susto). U. t. c. prnl.*» [DRAE].

(г) Португальский глагол *sobressaltar* имеет значения ‘внезапно нападать’ и ‘пугать’; *sobressaltarse* — ‘испугаться’: «Assaltar; surpreender; assustar» [PRB], ‘нападать; заставить, захватить врасплох; испугать’; «Assustar-se; estremecer de susto» [там же], ‘испугаться, дрожать от страха’. Существительное *sobressalto* тоже полисемично: «1. Assalto repentino, acometimento imprevisto. 2. [Figurado] Sustos, pavor» [там же], ‘неожиданное, внезапное нападение, атака. 2. Страх, испуг’.

Аналогичная полисемия имеет место и у испанского глагола *sobresaltar*: «1. Acometer de repente. 2. Asustar» [DRAE], ‘Внезапно напасть. 2. Испугать’.

(д) Испанский глагол *arrebatar* имеет значение: ‘вырывать, отнимать силой; похищать’ [ИСРС, 91]: «Quitar (una persona) [una cosa] a [otra persona] con violencia: Me arrebató el libro de las manos» [GCD], ‘с силой вырывать что-л. из чьих-л. рук. Он вырвал у меня из рук книгу’. В Боливии этот глагол используется в значении ‘сильно испугать’, в прономинальной форме — в значении ‘сильно испугаться’ [БИРСЛА]; «1. tr. Vo. Asustar alguien o algo a una persona. 2. intr. prnl. Vo. Asustarse alguien» [GCD].

(е) Испанский глагол *desaforar* выступает в значении ‘лишать кого-л. привилегий/прав’ [ИСРС, 273], «Privar a alguien del fuero o exención que goza» [DRAE], ‘лишать кого-л. прав, привилегий, льгот за правонарушения’. Отглагольное прилагательное — *desaforado* в Мексике имеет значение ‘охваченный ужасом, напуганный до смерти’ [БИРСЛА].

(ж) Французский глагол *fouailler* имеет значения: 1. ‘хлестать, стегать кнутом’ [ГТ], «Frapper à coups de fouet énergiques et répétés» [TR], ‘энергично хлестать кнутом’. 2. Перен. ‘распекать кого-л., нападать на кого-л.’: «Attaquer violemment <...> Il fouaillait de reproches trois ou quatre individus qui baissaient la tête (VALLÈS, J. Vingtras, Insurgé, 1885, p. 44).» [там же], ‘яростно нападать на кого-л. Он осыпал упреками трех или четырех человек, которые стояли, опустив головы’. В разговорной речи, арго, этот глагол (выступающий уже как непереходный) используется в значении ‘бояться’: «Vintr. Craindre, avoir peur» [AD, 1491], ‘бояться, испытывать страх’.

Интересно, что агрессия, агрессор, в свою очередь, может ассоциироваться со смелостью, с отвагой — смелость, отвага в картине мира языка иногда ассоциируются с агрессивными действиями, с насилием. Это отражено в полисемии или семантической деривации вида ‘атаковать’ / ‘нападать’ → ‘страх’, ‘бить’ / ‘пороть’ / ‘стегать’ / ‘преследовать’ / ‘отнимать’ / ‘лишать’ → ‘смелость’ и т.п. Например:

(а) Португальский глагол *arrojar-se* сочетает значения ‘бросаться на кого-н.’ и ‘осмеливаться, отваживаться’. Существительное *arrojo* имеет значение ‘неустранимость; отвага; удалство’: «Atrevimento, ousadia; coragem» [PRB], ‘смелость, бесстрашие отвага’. Прилагательные *arrojado* и *arrojado* — значение ‘отважный, смелый’. Пронаминальный глагол *arrojar-se*: «3. Atrever-se. 4. Arriscar-se. 6. Lançar-se» [Там же], ‘3. отваживаться, осмеливаться. 4. Рисковать. 6. Бросаться, кидаться’. *Arrojado*: «(particípio de *arrojar*) Que demonstra arrojo, coragem» [там же], ‘(причастие от *arrojar*) тот, кто проявляет смелость отвагу’.

Испанский глагол *arrojarse* имеет значение ‘бросаться, кидаться на кого-н.’: *Se arrojó a Pedro para matarle* [DRAE], ‘Он бросился на Педро, чтобы убить его’. Пример из корпуса [НКРЯ]: *Dos veces que Gallardo rodó en la arena, viéndose próximo a ser enganchado, el Nacional se arrojó sobre la bestia, olvidándose de los niños, de la mujer, de la tabernilla, de todo, queriendo morir para salvar al maestro* (Vicente Blasco Ibáñez. *Sangre y arena* (1908)). ‘Дважды случилось матадору упасть на арене перед самыми рогами, и всякий раз Насиопаль **бросался на быка**, позабыв о детях, о жене, о харчевне, обо всем на свете, готовый умереть, но спасти маэстро’. Существительное *arrojo* имеет значение ‘неустранимость, отвага, бесстрашие’ [ИСПС, 93]; «Osadía, intrepidez» [DRAE], ‘неустранимость, бесстрашие, смелость, отвага’. *Él gozó con cada ejercicio de agilidad, arrojo, audacia o resistencia* (Mario Vargas Llosa. *La Fiesta del Chivo* (2000)). А он с удовольствием выполнял любое задание на ловкость, отвагу, смелость или выносливость [НКРЯ]. Отглагольное прилагательное *arrojado* имеет значение ‘отважный, смелый’

«Resuelto, osado, intrépido» [DRAE], ‘решительный, смелый, отважный, неустрашимый, бесстрашный’.

(б) Испанский глагол *aventarse* в Латинской Америке имеет значение ‘набрасываться на кого-л.’, а в Мексике у него отмечается также значение ‘отваживаться’ [БИРСЛА].

(в) Испанский глагол *arrogarse* имеет значение ‘приписывать (присваивать) себе (права, полномочия и т.п.)’ [ИСРС, 93]; «prnl. Apropiarse indebida o exageradamente de cosas inmateriales, como facultades, derechos u honores» [DRAE], ‘присваивать себе неправомерно полномочия, права, почести’. Прилагательное *arrojado*. — ‘отважный, решительный’ [ИСРС, 93]; «Resuelto, osado, intrépido» [DRAE]. Прилагательное *arrogante* полисемично: 1) высокомерный, спесивый; с большим самомнением; 2) мужественный, храбрый [ИСРС, 93]; «1. Altanero, soberbio. Valiente, alentado, brioso» [DRAE], ‘1. Высокомерный. 2. Храбрый, отважный, решительный’.

4. ‘Темнота’ / ‘тьень’ — ‘страх’

Еще одним активатором страха является темнота³ и тень. Это подтверждается данными Русского ассоциативного словаря [РАС 3; РАС 4]: среди реакций на стимул «темнота» перечисляются страх, бояться, опасность; среди стимулов, вызывающих реакцию «темнота, указаны бояться (11), жутко (2); жуть (2); страх (2); страшно (2); пугать; трусить; ужас. Каузальная связь между темнотой и страхом подтверждается семантическими переходами вида ‘темный’ — ‘опасный’, ‘темный’ — ‘страх’, ‘темный’ — ‘подозрительный’. Тень — это тоже темнота: «темное пространство, отгороженное, застланное чем-нибудь от источника света, куда не проникают лучи света» [ТСРЯ]⁴; среди реакций на стимул «тьень» фигурирует сумрак, темнота, темно и страх [РАС 3, 176].

(а) Испанское существительное *sombra* имеет значения — ‘тьень’ и ‘темнота’ (обычно во мн. числе) [ИСРС, 711]. *Sombra*: «1. Oscuridad, falta de luz, 2. Imagen oscura que

³ Страх темноты — никтофобия. По мнению психологов этот страх — проявление страха перед неизвестным, неизвестностью.

⁴ Показательно, что одним из стимулов, вызывающих реакцию «тьень», является мрак [РАС 4, 278].

sobre una superficie cualquiera proyecta un cuerpo opaco, interceptando los rayos directos de la luz. *La sombra de un árbol, de un edificio, de una persona*» [DRAE], ‘1. Темнота, отсутствие света. 2. Нечеткое отображение, которое отбрасывает непрозрачный объект, задержавший попадание прямых солнечных лучей’. От существительного *sombra* произошел глагол *asombrar*, имеющий значение ‘пугать, ужасать’ [ИСПС, 98]⁵; «De *sombra*. Causar susto a alguien. U. t. c. pml.» [DRAE], ‘От *sombra*; вызывать страх; в прономинальной форме — пугаться’. Производное существительное *asombro* тоже имеет значение ‘страх’: «Susto, espanto» [Там же].

(б) Английское прилагательное *murky* имеет значения: 1) ‘темный’, ‘мрачный’; *murky night* - тёмная /мрачная/ ночь [НБАРС]; 2) ‘подозрительный’⁶. Например: *It’s a murky situation, and a tricky one to call for shareholders* Times, Sunday Times [CAED].

(в) Французское существительное *ombrage* выступает в двух значениях: (1) ‘тень’; 2) ‘опасение; подозрение; беспокойство’ [ГТ]. Приведем обоснование указанного семантического перехода в словаре [PR, 1186]: «(XVI^e: l’ombre excitant la défiance et l’inquiétude, particul. chez les chevaux», ‘16 в.: тень, вызывающая опасение и беспокойство, особенно у лошадей’. От существительного *ombrage* образовано прилагательное *ombrageux*, имеющее значение ‘пугливый’: «1. [En parlant d’un animal] Qui est sujet à prendre peur facilement» [TR], ‘О животных. Тот, кто легко пугается’.

5. ‘Привидение’ / ‘призрак’ — ‘страх’

Призраки, привидения также являются активаторами страха. Это утверждение согласуется с данными Русского ассоциативного словаря. Реакциями на стимул «привидение» являются страх; ужас; ужасное; напугало; бояться [РАС 3, 138—139]. Реакцией на стимул «привидение», тоже является страх: «пугать привидением» [РАС 4, 221]. Реакциями на стимул «призрак» являются страх; страшный; ужас; страшно [РАС 3,

⁵ Необходимо отметить, что от слова *sombra* произошел семантический переход еще одного вида, а именно к значению ‘удивлять(ся), изумлять(ся), поражать(ся)’ [ИСПС, 98], «Causar gran admiración o extrañeza a alguien. U. t. c. pml.» [DRAE], ‘вызывать большое восхищение или изумление у кого-л. В прономинальной форме — восхищаться, удивляться’.

⁶ Внушающий подозрения, опасения, недоверие [ТСРЯ].

139]. Указанная каузальная связь отражена и в семантическом развитии слов в разных языках. Например:

(а) Глагол *to spook* (англ.), выступает в значениях ‘пугать’ / ‘пугаться’: «1. informal frighten; unnerve. *They spooked a couple of grizzly bears.* 1.1 [no object] (especially of an animal) take fright suddenly. He’ll spook if we make any noise » [OD]. Глагол является производным от существительного *spook* — ‘призрак, привидение, дух’: «spook (n.) 1801, “spectre, apparition, ghost,” from Dutch spook, from Middle Dutch spoooc “spook, ghost,” from a common Germanic source <...> spook (v.) 1867, “to walk or act like a ghost,” from spook (n.). Meaning “to unnerve” is from 1935. Related: Spooked; spooking» [OED].

(б) Прилагательное *aghast* (англ.) имеет значение ‘охваченный ужасом’: «объятый страхом, поражённый ужасом, в ужасе; *to stand aghast at smth.* — быть в ужасе от чего-л.; *to leave smb. aghast* - напугать кого-л. до смерти» [НБАРС]; ««Suddenly filled with strong feelings of shock and worry: *He looked at her aghast*» [CAL]. Прилагательное происходит от др. англ. существительного *gæst*, имевшего значение ‘призрак, привидение’ «с. 1300, *agast*, “terrified, suddenly filled with frightened amazement,” past participle of Middle English *agasten* “to frighten” (с. 1200), from a- intensive prefix (see a- (1)) + Old English *gæstan* “to terrify,” from *gæst* “spirit, ghost”» [OED].

(в) Испанское существительное *azoro* в Центральной Америке имеет значение ‘привидение, призрак’ [CAED, 92]. Производный глагол в Гондурасе имеет значение ‘пугаться’: «Гонд. 1) пугаться; 2) бояться привидений, призраков [там же].

Примером обратного перехода ‘страх’ → ‘привидение’ является испанское существительное *espanto* (от латинского *expavere* — ‘пугаться, страшиться, ужасаться’ [ЛРС, 396]), выступающего в значении — ‘ужас, страх’⁷: «страх, испуг, ужас» [ИСРС, 345], «terror» [DRAE], ‘страх; ужас’. В странах Латинской Америки слово *espanto* приобрело

⁷ Показательно, что у слова отмечается также значение ‘угроза’ [БИРСЛА], «Amenaza o demostración con que se infunde miedo» [DRAE], ≈ ‘Угроза или демонстративные действия, вызывающие страх’.

значение ‘привидение, призрак’ [БИРСЛА и др.]⁸. Одно из значений глагола *espantar* в Венесуэле — ‘являться (о привидениях)’ [там же]’. Прилагательные *espantoso* в Аргентине имеет значение ‘пугливый’ [там же]; а в Венесуэле это прилагательное имеет значение ‘посещаемый привидениями (о доме)’ [там же].

б. ‘Громкий звук’ / ‘шум’ — ‘опасность’ / ‘страх’

Громкие звуки, шум ассоциируются с опасностью, а, следовательно, могут вызывать тревогу, страх. В Русском ассоциативном словаре [РАС 3, 200] среди реакций на стимул «шум» отмечены беспокойство и страх.

(а) Английский глагол *rattle* сочетает значения ‘издавать громкие звуки’ и ‘вызывать страх’: «1. трещать; грохотать; греметь. 2. двигаться с грохотом. 4. испугать, припугнуть» [НБАРС]; «to (cause something to) make a noise; to worry someone or make someone nervous: *The creaking upstairs was starting to rattle me*» [CAL]. Например: (1) *They went rattling over an underground ravine* (Joanne Kathleen Rowling. *Harry Potter and the Sorcerer's Stone*). *С грохотом пронеслись они мимо подземного ущелья* [НКРЯ]. (2) *The trouble with applying large force to anything, however, is it rattles us* (Simon Sinek. *Leaders Eat Last: Why Some Teams Pull Together and Others Don't* (2014)). Проблема заключается в том, что применение большой силы пугает нас [НКРЯ].

Исходное значение глагола — ‘издавать громкие звуки’; значение ‘беспокойство, страх датируется 1869 г. по версии словаря [OED], 1887 г. — по версии словаря [OUD]: «с. 1300 (intransitive), “To make a quick sharp noise with frequent repetitions and collisions of bodies not very sonorous <...> The transitive sense is from late 14c. The colloquial American English figurative meaning of “fluster, shake up, unsettle” is attested by 1869, on the notion of “startle or stir up by noisy means” [OED]; «To make (a thing or things) rattle 1560. b. To assail with a rattling noise Shaks. <...> orig. U.S. To shake or agitate (a person) by fear or consternation 1887»⁹ [OUD, 1661].

⁸ В словаре [DRAE] это значение дается без пометы «Латинская Америка»: «m. fantasma (imagen de una persona muerta)», ‘привидение, призрак (призрак умершего человека)’.

⁹ Как видно, в основе появления значения ‘страх’ у английского *rattle* лежат два компонента ‘агрессия’ (см. выше) и ‘громкие звуки, шум’.

(б) Испанский глагол *roncar* выступает в следующих значениях: «3) рокотать (о море); завывать (о ветре); 4) разг. угрожать, запугивать» [ИСПС, 678]; «3. Dicho del mar, del viento, etc.: Hacer un ruido sordo o bronco. 4. intr. coloq. Echar roncas amenazando» [DRAE], ‘3. О море, о ветре и т.п.: издавать глухие резкие звуки. 4. Произносить угрозы’.

7. ‘Горячий’ — ‘опасность’

Семантические переходы вида ‘горячий’ — ‘опасность’ свидетельствуют о том, что в картине мира разных языков страх¹⁰ может ассоциироваться с высокой температурой, с жарой.

(а) Прилагательное *chaud* (франц.) — ‘горячий’, в разговорной речи имеет значение ‘рискованный, опасный’ [ГрГр, 132]; «*Cela est trop chaud*. Это очень опасно» [ФРФС, 211]; «*Dangereux*» [AD, 1417], ‘опасный’; «*Dangereux. Il y faisait chaud, la gendarmerie y étoit*» [GE, 148], ‘Опасный. Там было опасно, там была жандармерия’.

(б) Французский непереходный глагол *chauffer* — ‘нагреваться’, в разговорной речи обозначает возникновение опасной ситуации: «*ça chauffe, ça va chauffer* — дело плохо; дело принимает плохой <опасный> оборот» [ГТ]; «*ça chauffe! Il y a du danger*» [AD, 1417], букв. ‘*ça chauffe!* Существует опасность’; «*Ça va chauffer, hein?*» [ГрГр, 132], ‘дело плохо, а?’. «*Il me crie : «Demain ça va chauffer. Je risque d’y laisser ma peau. Confessez-moi, monsieur le curé» A. FRANCE, L’Orme du mail, 1897, p. 57*» [TR], ≈ ‘Завтра будет жарко. Я могу погибнуть. Исповедуйте меня, месье кюре’.

(в) Прилагательное *hot* (англ.) имеет значения ‘горячий’ и ‘опасный’: «опасный, рискованный; *hot situation* — опасная ситуация» [НБАРС]. «*dangerous or unpleasant (esp in the phrase make it hot for someone)*» [CED]; «*dangerous or risky for use as a hiding place*» [WNW].

(г) На воровском жаргоне русские прилагательное *горячий* и наречие *горячо* обозначают опасность: «Горячо — опасно! следят!» [ТСУ, 142].

Заключение

¹⁰ Еще раз отметим, что опасность является компонентом прототипической ситуации страха.

Итак, объектом нашего рассмотрения были активаторы, возбудители страха, т.е. явления, продуцирующие у человека чувство страха. Нашей задачей было представление семантических переходов вида 'а' — 'страх', где элемент 'а' в картине мира конкретного языка выступает активатором этой эмоции. Как показало исследование семантической деривации лексических единиц в нескольких языках (русском, английском, французском, испанском, португальском), в числе активаторов страха в картине мира разных языков выступают следующие явления: привидения, призраки, громкие звуки, шум, высокая температура, жара. Актуальность исследования, как представляется, обусловлена тем, что изучение семантических переходов, семантической деривации лексических единиц дает богатый материал для изучения языковой картины мира, для построения объяснительных моделей языка, для семантической типологии.

Список источников и сокращений

ЛРС — Дворецкий И. Х. Латинско-русский словарь. Изд. 2-е, переработ. и доп. М.: Русский язык, 1976.

НБАРС — Новый большой англо-русский словарь: в 3-х т. Апресян Ю. Д., Медникова Э. М., Петрова А. В. и др. Под общ. рук. Ю. Д. Апресяна. М., Русский язык, 1993—1994 // https://dic.academic.ru/contents.nsf/eng_rus_apresyan.

БИРСЛА — Большой испанско-русский словарь. Латинская Америка / Волкова А. С., Михеева Н. Ф., Кузнецов В. В. и др. Под ред. Н. М. Фирсовой. М.: ИнфраМ, 2011// <https://translate.academic2.ru>.

ГрГр — Гринева Е. Ф., Громова Т. Н. Словарь разговорной лексики французского языка. (на материале современной художественной литературы и прессы). М.: Русский язык, 1988.

ГТ — Французско-русский словарь активного типа / В. Г. Гак, Ж. Триомф, Г. Г. Соколова и др.: Под ред. В. Г. Гака и Ж. Триомфа. 2-е изд., испр. Москва: Русский язык, 1998. // https://active_type_fr_ru.academic.ru.

ИСРС — Испанско-русский словарь / Н. В. Загорская, Н. Н. Курчаткина, Б. П. Нарумов и др. Под ред. Б. П. Нарумова. М.: Русский язык, 1988.

РАС 3 — Русский ассоциативный словарь. Книга 3. Прямой словарь: от стимула к реакции. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть II / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. М.: ИРЯ РАН, 1996.

РАС 4 — Русский ассоциативный словарь. Книга 4. Обратный словарь: от реакции к стимулу. Ассоциативный тезаурус современного русского языка. Часть II / Ю. Н. Караулов, Ю. А. Сорокин, Е. Ф. Тарасов, Н. В. Уфимцева, Г. А. Черкасова. М.: ИРЯ РАН, 1996.

ТСРЯ — Толковый словарь русского языка / Под ред. Д. Н. Ушакова. М.: Гос. ин-т «Сов. энцикл.»; ОГИЗ; Гос. изд-во иностр. и нац. слов., 1935—1940. (4 т.) // https://enc.biblioclub.ru/Encyclopedia/117_tolkovyj_slovar_russogo_pod_red._d.n._ushakova jazyka

ТСУ — Толковый словарь уголовных жаргонов Под общей редакцией Ю.П. Дубягина и А.Г. Бронникова. Авторы Ю .П. Дубягин (руководитель). Бронников А. Г., Боровкова Г. В., Достанбаев К. С., Пухов Д. И., Коршунов А. С., Леонов А. И., Дихтеренко В. П. Москва: СП «Интер-ОМНИС». © СП «ПОМОС». 1991 /// [tolkovy_slovar_ugolovnykh_zhargonov_1991__ocr.pdf](#).

ФРФС — Французско-русский фразеологический словарь под ред. Я. И. Рецкера. М.: Государственное издательство иностранных и национальных словарей, 1963.

AD — Doillon A. Dictionnaire de l'argot. P., Robert Laffont, 2010.

AD 1935 — Dictionnaire de l'Académie française. La 8e édition (1932—1935) // http://french_academie.fr/academic.com.

CAED — COBUILD Advanced English Dictionary. Copyright © Harper Collins Publishers // <http://www.collinsdictionary.com>.

CAL — Cambridge Advanced Learner's Dictionary & Thesaurus © Cambridge University Press. Fourth Edition. 2013 [Electronic resource] — Access mode: <http://dictionary.cambridge.org>.

CED — Collins English Dictionary. Copyright © Harper Collins Publishers // <http://www.collinsdictionary.com>.

DDA — Diccionario de americanismos © 2010. Asociación de Academias de la Lengua Española // <https://lema.rae.es/damer>.

DLF — Gaffiot F. Dictionnaire latin-français. P., 1934. On-line: // <http://www.lexilogos.com>.

DRAE — Real Academia Española: Diccionario de la lengua española. Madrid, 2015 // <http://dle.rae.es>.

EL — Littré E. Dictionnaire de la langue française (1872—77) // <http://artflx.uchicago.edu>.

GCD — Gutiérrez Cuadrado, J. (dir.). (1996). Diccionario Salamanca de la Lengua Española. Madrid: Santillana — Universidad de Salamanca // http://sal_es.esacademic.com.

GE — Esnault G. Dictionnaire historique des argots français. P.: Librairie Larousse, 1965.

JWH — Jeanneau G., Woitrain J.-P., Hassid J.-C. Dictionnaire Latin-Français // <http://www.prima-elementa.fr>.

OD — Oxford Dictionary of English. Oxford University Press, 2016 // <https://en.oxforddictionaries.com>

OED — Harper D. Online Etymology Dictionary 2011–2015 // <http://www.etymonline.com>.

OLD — Olivetti E., Olivetti F. Dictionnaire Latin — Français // <http://www.granddictionnaire-latin.com/dictionnaire-latin-francais.php>.

OUD — The Oxford Universal Dictionary on historical principles. Third edition, revised with addenda. Oxford University Press, Amen House, London E.C., 1955.

PRB — Dicionário Priberam da Língua Portuguesa [em linha], 2008—2013
[//http://www.priberam.pt](http://www.priberam.pt).

TR — Le Trésor de la langue française informatisé // <http://atilf.atilf.fr>.

WNW — Webster's New World College Dictionary. Fourth Edition // <http://websters.yourdictionary.com>.

<https://context.reverso.net/traduction/espagnol-francais>

Литература

Апресян В. Ю. Бояться, пугаться, страшиться, опасаться, дрейфить, робеть, трепетать, дрожать, трястись // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Первый выпуск. Авторы: Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская, И. Б. Левонтина и др. Под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 1997. С. 15—20.

Апресян В. Ю. Опыт кластерного анализа: русские и английские эмоциональные концепты. Часть 1 // Вопросы языкознания. 2011 №1. с. 19—51.

Апресян В. Ю. Семантика эмоциональных каузативов: Статус каузативного компонента // <http://www.dialog-21.ru/media/1221/apresyanvju.pdf>. 2017.

Апресян В. Ю., Апресян Ю. Д. Метафора в семантическом представлении эмоций // ВЯ, 1993, 3. С. 27—35.

Апресян Ю. Д. Любить 2, Обожать // Новый объяснительный словарь синонимов русского языка. Второй выпуск. Авторы: Ю. Д. Апресян, О. Ю. Богуславская, Т. В. Крылова и др. Под общим рук. акад. Ю. Д. Апресяна. М.: Языки русской культуры, 2000. С. 180—185.

Вежбицкая А. Толкование эмоциональных концептов // Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. С. 326—375.

Грекова В. Е. Обозначение эмоций в языке: национально-культурный аспект. Автореферат дисс. канд. филол. наук. М., 2012.

Зализняк Анна А. Многозначность в языке и способы ее представления. М.: Языки славянских культур, 2006.

Изард К. Психология эмоций / Перев. с англ. СПб.: Питер, 1999 // http://www.libok.net/writer/3949/kniga/11496/izard_kerrol_e/psihologiya_emotsiy.

Иоанесян Е. Р. Предикаты эмоционального состояния: прототипический сценарий и семантическая эволюция // Ученые записки Орловского государственного университета. No 3 (72), 2016. С. 160—166.

Иоанесян Е. Р. К типологии семантических переходов в лексическом поле эмоциональных состояний // Эмоциональная сфера человека в языке и коммуникации: синхрония и диахрония. Материалы международной конференции. ФГБУ Институт языкознания Российской академии наук. М.—Ярославль: Канцлер, 2018. С. 43—55.

Иоанесян Е. Р., Рябцева Н. К., Ковшова М. Л., Дронов П. С., Орлова О. С. Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков. М.-Ярославль: Издательство Канцлер, 2020. Представление эмоциональной сферы человека на материале разных языков. М.-Ярославль: Издательство Канцлер, 2020.

Руссо М. М. Локализация эмоций в языках мира // Лингвистика и методика преподавания иностранных языков. Периодический сборник научных трудов (электронное научное издание). Вып. 2, 2010.

Ekman P. An Argument for Basic Emotions / P. Ekman // *Cognition and Emotions*, No 6 (3/4), 1992. Pp. 169—200.

Mouchiroud C. Utilisation et expression des émotions dans la créativité verbale. // *Les émotions dans les interactions*. Lyon: Presses universitaires, 2000. Pp. 71—83.

The Language of Emotions: Conceptualization, Expression, and Theoretical Foudation. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 1997.

Wierzbicka A. Human emotions: Universal or Culture Specific? // *American Anthropologist*, New Series, Vol. 88, No. 3. (Sep., 1986). Pp. 584—594.

Wierzbicka A. Emotions across Languages and Cultures: Diversity and Universality.
Cambridge: Cambridge University Press, 1999.

Semantic shift of the type ‘fear activator— fear’ in a variety of languages

**E.R. Ioanesyan (Institute of Linguistics,
Russian Academy of Sciences)**

The paper deals with fear activators, that is to say, the phenomena that produce fear, which is one of the basic human emotions. There may be different reasons behind fear, and it may be rational and irrational, based on the feeling of imminent danger or on the suppositions and predictions of probable events in the future. Psychology distinguishes between fear activators such as quickly approaching objects, pain, solitude, death, tight spaces, darkness, and the unknown. Some of these activators have become the basis of naming fear in different languages. The article employs the method of analysing semantic shifts, which reflect the changes in meanings of words that occur in various languages on a regular basis. Based on the wide array of languages, it concerns itself with the ‘a — fear’ semantic shifts, where ‘a’ stands for a fear activator in the worldview of a given language.

Keywords: semantics, semantic derivation, semantic typology, language worldview.